

---

M A N U S C R I T

---

***THE COLORED MUSEUM***

de George C. Wolfe

traduit de l'anglais (États-Unis) par Raymond Dikoumé

cote : ANG22D1276

année d'écriture de la pièce : 1986  
année de traduction de la pièce : 2022



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :  
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international  
de la traduction théâtrale ».

## **LA DISTRIBUTION**

Une équipe de cinq acteurs : deux hommes et trois femmes, tous Noirs, incarneront la totalité des personnages dépeints dans les différents tableaux. (Il faut aussi une petite fille, entre sept et douze ans pour effectuer une traversée dans le tableau « *La première de Lala.*».)

## **LA SCÉNOGRAPHIE**

Murs blancs et lumière crue. Une solennité digne d'un musée où sont conservés les mythes et les tares des Noirs américains.

Encastrés dans les murs, une série de panneaux, portes, cloisons pivotantes et compartiments permettent aux acteurs de récupérer des accessoires et de faire des entrées rapides.

Un plateau tournant est utilisé afin de permettre des transitions efficaces d'un tableau à l'autre.

## **LA MUSIQUE**

Toute la musique du spectacle est pré-enregistrée. Seul un percussionniste intervient en direct dans « *À l'eau* », puis dans « *Permutations* » et enfin dans « *La Fête* ».

**IL N'Y A PAS D'ENTRACTE.**

## LES TABLEAUX

A L'EAU

PRÉPARER AVEC TANTE ETHEL

LA SÉANCE PHOTO

LE SOLDAT QUI AVAIT UN SECRET

LE GOSPEL SELON MISS ROJ

POSTICHE

LA DERNIÈRE PIÈCE DE THÉÂTRE DANS LE STYLE MAMA-SUR-UN-CANAPÉ

SYMBIOSE

LALA EN TOUTE INTIMITÉ

PERMUTATIONS

LA SOIRÉE

## À L'EAU

*Du noir, jaillit un roulement de tambour. Une série de diapositives défile rapidement devant nos yeux. Des images que nous connaissons tous, des esclaves africains capturés, chargés dans des navires, torturés, défilent par flash. L'intensité des tambours monte en crescendo.*

*Noir.*

*Les projecteurs révèlent Miss Pat, figée. Elle est Noire et a l'air aussi mignonne que narquoise. Elle a un brushing caractéristique des sixties, une mini-jupe et un uniforme d'hôtesse de l'air rose vif.*

*Elle se tient devant un rideau qui la sépare du poste de pilotage situé en coulisses.*

*Le tintement d'une cloche électronique retentit et Miss Pat prend vie. Elle se présente de manière chaleureuse mais forcée. Souriante, elle récite son texte comme si elle l'avait déjà fait plusieurs fois auparavant.*

MISS PAT. - Bienvenue à bord du négrier *Celebrity*, au départ de la Côte d'Or. Après de courtes escales à Bahia, Port-au-Prince et La Havane, nous atteindrons notre destination finale Savannah.

Coucou. Je suis Miss Pat et je serai à votre service dans cette cabine. Nous allons traverser l'Atlantique à une altitude assez élevée, alors, vos chaînes devront rester attachées pendant toute la durée du vol. *(Elle sort des chaînes du compartiment à bagages et fait une démonstration.)* Pour attacher vos chaînes, munissez-vous de votre main droite et scellez l'anneau métallique autour de votre main gauche, comme ceci. Répétez l'action avec la main gauche pour sécuriser la droite. Si vous rencontrez des difficultés à vous menotter, je me ferais un plaisir de vous venir en aide.

Une fois que nous aurons atteint notre vitesse de croisière, le capitaine désactivera les panneaux lumineux « Attachez vos chaînes »... *(Elle indique avec efficacité les deux panneaux « Attachez vos chaînes » qui s'allument de chaque côté.)* ce qui vous donnera la possibilité de vous dégourdir et de danser dans les allées.

Autrement, vos chaînes devront rester attachées pendant toute la durée du vol. *(Les panneaux « Attachez vos chaînes » s'éteignent.)* Aussi nous vous demanderons d'éviter les appels de chant d'une cabine à l'autre, car ce genre de pratiques peut mener à une rébellion. Et, bien entendu, aucun tambour ne sera toléré à bord. Répétez après moi « Pas de tambours.» *(Elle fait répéter le public.)* Avec plus d'enthousiasme, s'il vous plaît. « Pas de tambours. » *(Une fois que le public l'a répété.)* Parfait !

Après le décollage, je circulerais parmi vous avec des magazines et des écouteurs que vous pourrez acquérir en échange de votre premier fils.

Si je peux faire quoi que ce soit pour rendre votre traversée de l'Atlantique plus agréable, vous n'avez qu'à appuyer sur le petit bouton au-dessus de vos têtes et j'arriverai avant-même que vous ne puissiez entonner « *Go down Moses* ». *(Elle rigole de sa « petite blague ».)* Nous vous remercions d'avoir choisi *Celebrity* et nous vous souhaitons un très agréable vol. *(Les moteurs s'emballent, les panneaux « Attachez vos chaînes » s'allument, on entend des voix aseptisées de musique*

*d'ascenseur chanter pendant que Miss Pat abaisse un strapontin et « s'attache » pour le décollage.)*

VOIX.-

EMBARQUEZ À BORD DU NÉGRIER CELEBRITY  
EMBARQUEZ À BORD DU NÉGRIER CELEBRITY  
EMBARQUEZ À BORD DU NÉGRIER CELEBRITY  
IL Y A DE LA PLACE POUR TOUS ET BIEN PLUS ENCORE

*(Les moteurs atteignent leur rythme de croisière. Alors que Miss Pat range les chaînes dans le compartiment à bagages on distingue un roulement de tambours africains.)*

MISS PAT. - Coucou. Encore Miss Pat. Je suis désolée de vous déranger mais manifestement quelqu'un joue du tambour. Et que venons-nous de dire ?... « Pas de tambours ». Ça doit venir de la classe éco. Mais bien évidemment, nous, ici, en classe affaire, nous ne répondrons pas à ces tambours. En fait, nous ne les entendons même pas. Répétez après moi. « Je n'entends pas de tambours. » Et « Je ne me rebellerai pas. » *(Le public répète. Les percussions s'intensifient. Accalmie.)*. OK. Bon, j'ai l'impression qu'il y en a parmi nous qui sont un peu tendus après avoir entendu parler des événements tragiques qui ont eu lieu à bord du *Laughing Mary*, alors, je vous rassure, le *Celebrity* n'a aucunement l'intention de vous jeter par-dessus bord pour toucher l'assurance. Vous représentez tellement pour nous. *(Elle se met à jauger individuellement les passagers/membres du public.)* Les chansons que vous allez chanter dans les champs de coton, sous le soleil brûlant et le picotement des fouets, se métamorphoseront pour donner naissance à des artistes tels que James Brown & The Famous Flames. Et vous, oui vous, allez inventer quelques-unes des meilleures danses. Osons le dire : les meilleures danses ! Le Watusi ! Le Funky Chicken ! Et pensez un peu à tout ce que vous allez représenter pour William Faulkner. C'est vrai, vous allez devoir souffrir pendant quelques centaines d'années, mais de votre souffrance va naître une culture si complexe. *Et, avec ce petit objet-ci... (Elle sort du compartiment un ballon de basket.)* Vous allez devenir millionnaires ! *(La foudre gronde, les lumières tremblent et les panneaux « Attachez vos chaînes » se mettent à clignoter. Miss Pat replace rapidement le ballon de basket dans son compartiment et parle d'un ton très rassurant.)* Ne paniquez pas. Je suis là pour veiller sur vous. Nous traversons juste un petit nuage orageux. Et dorénavant, la seule solution pour vous en sortir est d'abandonner votre Dieu pour en adorer un nouveau. Donc, à trois, tout le monde chante. Un, deux, trois...

NOBODY KNOWS DE TROUBLE I SEEN

Oh, j'ai oublié de vous préciser, quand vous chantez, oubliez le son T-H. « The » devient « de ». « They » devient « dey ». Compris ? Bien !

NOBODY KNOWS ...

NOBODY KNOWS ...

Oh, visiblement vous ne l'aimez pas trop celle-là ? Essayons-en une autre —

SUMMERTIME

AND DE LIVIN' IS EASY

Gershwin. Il vient d'un autre peuple opprimé alors il comprend.

FISH ARE JUMPIN'

... Allez.

AND DE COTTON IS HIGH

Chantez, bon sang ! (*Les lumières se mettent à clignoter, les moteurs s'emballent, et les percussions reprennent de plus belle. Miss Pat passe sa tête à travers les rideaux et parle avec le capitaine en coulisses.*) Quoi ?

VOIX DU CAPITAINE. - (*en coulisses.*) Faille spatio-temporelle !

MISS PAT. - Faille spatio-temporelle ! (*Elle se retourne vers le public et prend une expression joviale.*) Le capitaine vient de m'assurer que tout va pour le mieux. Nous sommes pris dans une petite faille spatio-temporelle. (*Elle essaye de contenir son hystérie grandissante.*) À votre droite, la Révolution Américaine qui va permettre aux U.S.A. d'obtenir les droits exclusifs sur vos vies. À votre gauche, la Guerre Civile, ce qui signifie que vous voterez Républicain jusqu'à ce que Franklin Delano Roosevelt passe par là. Et maintenant nous survolons la Grande Dépression, une période où tout le monde va se mettre à vivre comme vous. (*Il y a un flash aveuglant suivi d'une explosion. Elle hurle.*) Ahhhhhhhhh ! Ça c'était la Première Guerre Mondiale, à ne pas confondre avec la seconde... (*Il y a un flash plus puissant et une autre explosion.*) Ahhhhh ! À ne pas confondre non plus avec la Guerre de Corée ou la Guerre du Vietnam, toutes ces guerres où vous jouerez un rôle majeur.

Oh, regardez, maintenant nous passons les sixties. Martha and the Vandellas... Malcolm X. (*Il y a un coup de feu.*)... Julia avec Miss Diahann Carroll... Et les quatre petites filles de l'école du dimanche... (*Il y a une explosion.*) Martin Luther King... (*Un coup de feu.*) Oh non ! Les Supremes viennent de se séparer ! (*Les percussions s'intensifient.*) Arrêtez les tambours. J'ai dit, arrêtez de taper sur ces satanés tambours. Vous ne pouvez pas changer le cours de l'histoire ! Vous ne pouvez pas arrêter le temps ! Ces tambours seront confisqués une fois que nous aurons atteint Savannah. Répétez après moi. Je n'entends aucun tambour et je ne vais pas me rebeller. Je ne vais pas me rebeller. Je ne vais pas me — (*Les lumières s'éteignent, elle crie et on entend un bruit d'atterrissage suivi par le crissement de pneus qui freinent. Après un ultime coup de tambour, les lumières révèlent une Miss Pat éreintée, ébouriffée mais guillerette malgré les événements.*) Coucou. Ici Miss Pat. Le voyage a été un peu mouvementé, mais le capitaine vient de m'informer que nous avons bien atterri à Savannah. Avant de sortir, je vous prierais de bien vouloir vous assurer de ne rien laisser à bord, car tout bagage abandonné sera jeté.

Quelle drôle de traversée ! C'était un réel plaisir de passer ce moment en votre compagnie et nous espérons que vous choisirez *Celebrity* pour votre prochain voyage.

*(Des bagages se mettent à circuler sur scène depuis le côté jardin, passent devant Miss Pat et disparaissent côté cour. Parmi les bagages, trois esclaves, deux femmes et un homme, avec un ticket bagage et leur identité autour du cou. Miss Pat intervient à nouveau de façon routinière, avec un plaisir surfait.)*

Passez une bonne journée. Bye bye.

Boutonnez-moi ce manteau, il fait un peu frais dehors.

Passez une bonne journée. Bye bye.

Maintenant *vous* prendrez soin de vous.

Au revoir.

Passez une bonne journée.

Passez une bonne journée.

Passez une bonne journée.

## PRÉPARER AVEC TANTE ETHEL

*Alors que les esclaves commencent à quitter le plateau, on entend un air de blues des bas-fonds, qui prend aux tripes. Tante Ethel, une femme noire bien de chez nous / du Sud avec un bandana sur la tête vient se placer au milieu de la scène. Elle se tient derrière une grande marmite noire et arbore un sourire rassurant.*

TANTE ETHEL. - Sois le bienvenu à *La cuisine bien de chez nous de Tante Ethel*, la seule émission qui explore la magie et les mystères de nos mets pleins de couleur.

Alors aujourd'hui, on va se concocter un... (*Elle rigole*) Cette fois-ci, je vais me taire. On va faire comme ça ! Je ne vais pas te dire ce que c'est avant que tu ne te le sois préparé toi-même. Mes chéris, dans l'émission de Tante Ethel on aime prendre du bon temps. Alors prêts ? On y va. (*Elle se met à chanter puissamment un blues et jette des ingrédients invisibles dans la grande marmite noire*)

D'ABORD METS-Y UNE PINCÉE DE STYLE  
PUIS UN SOUPÇON DE PANACHE  
REMUE JUSQU'À CE QUE S'ENTORTILLEN  
LES CHEVEUX DE SOUCIS TENACES

ENSUITE AJOUTE TOUTE SORTE DE RYTHMES  
BEAUCOUP DE FEELING ET DE L'EMPHASE  
NOIES-Y UNE RAGE QUI CRÉPITE  
JUSQU'A CE QU'ELLE PRENNE, ET DEVIENNE JAZZ

TU VAS PRÉPARER  
PRÉPARER AVEC TANTE ETHEL  
DE LA VRAIE CUISINE  
LA CUISINE DE TANTINE ETHEL, OH YEAH

METS-Y UNE BONNE DOSE DE SURVIE  
DE L'HUMILITÉ, JUSTE UN ZESTE  
ET UN PEU D'ATTITUDE AUSSI  
OUPS ! J'AI EU LA MAIN TROP LESTE

MAINTENANT UN BON PAQUET D'HUMOUR  
UN LANGAGE ÉPICÉ, DE LA TRISTESSE  
TRANSVASE LE TOUT DANS UNE BOÎTE DE BLUES  
ET LAISSE MIJOTER JUSQU'À LA LIESSE

C'EST COMME ÇA QU'ON CUISINE  
QU'ON CUISINE AVEC TANTINE ETHEL, OH YEAH !

TRAVAILLE BIEN REMUE FORT BÉBÉ  
RÉSERVE ET RÉPARTIS  
ET DANS QUELQUES CENTAINES D'ANNÉES  
UNE FOIS BIENS MÛRS, BIEN MARINÉS

TU LES METS AU FOUR  
JUSQU'À CE QU'ILS SOIENT BIEN NOIRS  
ET BRILLANTS  
OU BIEN TENDRES ET DORÉS  
OU N'IMPORTE QUELLE NUANCE EN DEDANS

SORS-LES ET LAISSE-LES REFROIDIR  
CAR QUAND ILS SONT CHAUDS ILS SONT MOINS DRÔLES  
ET NE SOIS PAS SURPRIS  
PAR CE QU'IL Y A DANS TA CASSEROLE

TU AS PRÉPARÉ  
TU T'ES PRÉPARÉ UNE FOURNÉE DE NÉGROS  
OUI TU T'ES CUISINÉ  
TU T'ES CUISINÉ UNE FOURNÉE DE NÉGROS

*(Elle sort de la marmite, une poignée de Négros, des poupées noires) Mais maintenant que tu les as ne me demande pas quoi en faire, car ça chéri c'est ton problème. (Elle jette les poupées dans la marmite). Mais dans tous les cas, tu as intérêt à venir retrouver tantine Ethel la semaine prochaine pour une bonne quiche aux tripes et des verrines de gruau*

ET UNE TARTE AUX PATATES DOUCES  
QUE VOUS ALLEZ CUISINER  
BIEN PRÉPARER AVEC TANTE ETHEL  
OH YEAH !